



CADI
Centro de Asesoría y
Desarrollo por el Bienestar

Canada 



UNIVERSIDAD AUTÓNOMA
DE CIUDAD JUÁREZ

Faculty Mobility for Partnership Building Program

November 08-25, 2022

UNIVERSITÉ
TELUQ

SOMOSUACJ



Dirección General
de Vinculación e Intercambio

Dirección General de
Desarrollo Académico
e Innovación Educativa

Subdirección
de Lenguas
Extranjeras

ICSA

DMCU



Programa
de Licenciatura en
Enseñanza del Inglés



Faculty Mobility for Partnership Building Program



Dr. Marc Pomerleau.
Université TÉLUQ, Quebec.

Itinerary
November **08-25**,
2022

08, Tuesday
Keynote Conference
Translation and Politics
(Two Parts)

09, Wednesday
Talk **Translation as a**
Political Act in Catalonia

14-17, Monday-Thursday
Course **The History of English**
and World Englishes

22-25, Tuesday-Friday
Translation Workshop
English-Spanish



Event Program

Ciudad Juárez, Chihuahua, México

Biographical summary · English

Professor of Linguistics and Translation at **Université TÉLUQ in Quebec, Canada**. After earning a bachelor's degree in Latin American studies and a graduate diploma in translation from **McGill University**, he obtained a master's degree and a **Ph.D. in translation studies from Université de Montreal**.

He teaches **professional translation, history of languages, and introductory classes to foreign languages and cultures**.

His research focuses on the relationship **between translation, history and politics**, on the history of languages and translation, multilingualism, minority languages and language policies. He is also a **Certified Translator working in French, English, Spanish, Portuguese and Catalan**.

Reseña biográfica · Español

Profesor de Lingüística y Traducción de la **Universidad TÉLUQ en Quebec, Canadá**. Después de obtener su diploma en Estudios Latinoamericanos y un diploma en traducción de la **Universidad McGill**, completó un programa de **Maestría y Doctorado en Estudios de Traducción en la Universidad de Montreal**.

Actualmente, imparte clases de **Traducción Profesional, Historia de las Lenguas y clases introductorias de Lengua y Cultura Extranjeras**.

Su investigación se enfoca en la **relación entre traducción, historia y política**, así como historia de las lenguas y traducción, multilingüismo, lenguas minoritarias y política del lenguaje. Además, es **Traductor Certificado en Francés, Inglés, Español, Portugués y Catalán**.

Faculty Mobility for
Partnership Building
Program

November **08-25**,
2022



Scan QR to Register



Event Program

Ciudad Juárez, Chihuahua, México



Presents
Dr. Marc Pomerleau.
Université TÉLUQ, Quebec.

November **08**, 2022.

9:00-11:00

Auditorium, Building V
ICSA
Instituto de
Ciencias Sociales y Administración

Registration closes Nov 07
More Details: isabel.olivera@uacj.mx
Mtra. Isabel Passalacqua Olivera

Keynote Conference,
Translation and Politics.

Part One:
**Changes in Translation Practices
as an Indicator of Social Change:
Evidence from a Case Study.**

Part Two:
**Should I Post my Election Signs
in Multiple Languages?
Answers from the Electorate.**

November **09**, 2022.

10:00-12:00

Audiovisual, Building C
DMCU
División Multidisciplinaria de
Ciudad Universitaria

Talk,
**Translation as a
Political Act in Catalonia.**

Registration closes Nov 08.
More Details: isabel.olivera@uacj.mx
Mtra. Isabel Passalacqua Olivera.

Canada



UNIVERSIDAD AUTÓNOMA
DE CIUDAD JUÁREZ

November **14-17**, 2022.

10:00-14:00

Audiovisual, Building D3
DMCU
División Multidisciplinaria de
Ciudad Universitaria

Course,
**The History of English
and World Englishes.**

Registration closes Nov 11.
More Details: isabel.olivera@uacj.mx
Mtra. Isabel Passalacqua Olivera.
- Activity will be presented in Spanish.

November **22-25**, 2022.

14:00-19:00

Auditorium, Building G1
SULE-ICB
Subdirección de
Lenguas Extranjeras

Translation Workshop,
English-Spanish.

Registration closes Nov 21.
More Details: rmorales@uacj.mx
Sr. Roberto Morales Hermosillo.

Some activities will be presented in english · Microsoft | Teams



Dirección General
de Vinculación e Intercambio

Dirección General de
Desarrollo Académico
e Innovación Educativa

Subdirección
de Lenguas
Extranjeras



Programa
de Licenciatura en
Enseñanza del Inglés



**Faculty Mobility for
Partnership Building
Program**

November **08-25**,
2022

08, Tuesday
Keynote Conference
Translation and Politics
(Two Parts)

09, Wednesday
Talk **Translation as a
Political Act in Catalonia**

14-17, Monday-Thursday
Course **The History of English
and World Englishes**

22-25, Tuesday-Friday
Translation Workshop
English-Spanish



Event Program

Ciudad Juárez, Chihuahua, México

Canada



UNIVERSIDAD AUTÓNOMA
DE CIUDAD JUÁREZ



Dr. Marc Pomerleau.
Université TÉLUQ, Québec.

November **08**
9:00-11:00

Auditorium, Building V
ICSA
Instituto de
Ciencias Sociales y Administración

Live Event · Microsoft | Teams

Keynote Conference,
Translation and Politics.

Part One: Changes in Translation Practices as an Indicator of Social Change: Evidence from a Case Study.

Part Two: Should I Post my Election Signs in Multiple Languages? Answers from the Electorate.

Provides a historical overview of electoral poster translation practices in the province of Quebec, drawing on a corpus of 400 posters dating from 1905 to 2022. The perception of languages in an electoral context.



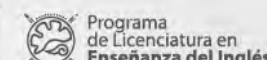
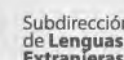
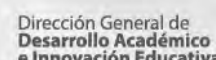
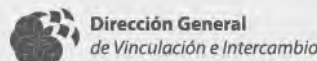
Scan QR to Register

Deadline Nov 08

More details:
isabel.olivera@uacj.mx

Limited capacity available.
Activity will be presented in English.

ICSA · Av. Plutarco Elías Calles 1210 Fovissste Chamizal C.P. 32310.





**Faculty Mobility for
Partnership Building
Program**

November **08-25**,
2022

08, Tuesday
Keynote Conference
Translation and Politics
(Two Parts)

09, Wednesday
Talk **Translation as a
Political Act in Catalonia**

14-17, Monday-Thursday
Course **The History of English
and World Englishes**

22-25, Tuesday-Friday
Translation Workshop
English-Spanish



Event Program

Ciudad Juárez, Chihuahua, México

Canada



UNIVERSIDAD AUTÓNOMA
DE CIUDAD JUÁREZ



Dr. Marc Pomerleau.
Université TÉLUQ, Québec.

November **09**
10:00-12:00

Talk,

Translation as a Political Act in Catalonia.

Audiovisual, Building C
DMCU
División Multidisciplinaria de
Ciudad Universitaria

Live Event · Microsoft | Teams

This talk analyzes the role of translation in the process of independence of Catalonia in the last decade. Our corpus is made up of documents produced and translated into multiple languages with the aim of making the Catalan independence process known to the international community and gaining its support. Overall, the study is one more demonstration that translation is a means to achieve political goals.



Scan QR to Register

Deadline Nov 08

More details:

isabel.olivera@uacj.mx

Limited capacity available.

Activity will be presented in Spanish.

DMCU · Av. José de Jesús Macías Delgado 18100.



Dirección General
de Vinculación e Intercambio

Dirección General de
Desarrollo Académico
e Innovación Educativa

Subdirección
de Lenguas
Extranjeras

ICSA

DMCU



Programa
de Licenciatura en
Enseñanza del Inglés



**Faculty Mobility for
Partnership Building
Program**

November **08-25**,
2022

08, Tuesday
Keynote Conference
Translation and Politics
(Two Parts)

09, Wednesday
Talk **Translation as a
Political Act in Catalonia**

14-17, Monday-Thursday
Course **The History of English
and World Englishes**

22-25, Tuesday-Friday
Translation Workshop
English-Spanish



Event Program

Ciudad Juárez, Chihuahua, México

Canada



UNIVERSIDAD AUTÓNOMA
DE CIUDAD JUÁREZ



Dr. Marc Pomerleau.
Université TÉLUQ, Québec.

November **14-17**
10:00-14:00

Audiovisual, Building D3
DMCU
División Multidisciplinaria de
Ciudad Universitaria

Live Event · Microsoft | Teams

Course,

The History of English and World Englishes.

The history of the English Language will be discussed, from its Indo-European roots to the emergence of the Germanic Languages in continental Europe. The migration of the Germanic peoples to the British Isles and the main languages that contributed to the development of the English Language. We will focus on the main varieties of the English Language in the world from a geographical and historical perspective. We will conclude with the varieties spoken in Canada.



Scan QR to Register

Deadline Nov 11

More details:

isabel.olivera@uacj.mx

Limited capacity available.
Activity will be presented in English.

DMCU · Av. José de Jesús Macías Delgado 18100.



Dirección General
de Vinculación e Intercambio

Dirección General de
Desarrollo Académico
e Innovación Educativa

Subdirección
de Lenguas
Extranjeras

ICSA

DMCU



Programa
de Licenciatura en
Enseñanza del Inglés



**Faculty Mobility for
Partnership Building
Program**

November **08-25**,
2022

08, Tuesday
Keynote Conference
Translation and Politics
(Two Parts)

09, Wednesday
Talk **Translation as a
Political Act in Catalonia**

14-17, Monday-Thursday
Course **The History of English
and World Englishes**

22-25, Tuesday-Friday
Translation Workshop
English-Spanish



Event Program

Ciudad Juárez, Chihuahua, México

Canada



UNIVERSIDAD AUTÓNOMA
DE CIUDAD JUÁREZ



Dr. Marc Pomerleau.
Université TÉLUQ, Québec.

November **22-25**
14:00-19:00

Auditorium, Building G1
SULE
Subdirección de
Lenguas Extranjeras

Live Event · Microsoft | Teams

Translation Workshop,
English-Spanish.

This translation workshop aims to introduce the concepts relevant to professional translation and the study of translation. Attendees will learn how to translate a variety of non-specialized texts from English to Spanish.



Scan QR to Register
Deadline Nov 21
More details: rmorales@uacj.mx

Limited capacity available.
Activity will be presented in English.

SULE · Circuito José Reyes Estrada y Estocolmo · Zona Pronaf, ICB.



Dirección General
de Vinculación e Intercambio

Dirección General de
Desarrollo Académico
e Innovación Educativa

Subdirección
de Lenguas
Extranjeras

ICSA

DMCU



Programa
de Licenciatura en
Enseñanza del Inglés



Faculty Mobility for Partnership Building Program

08-25 Noviembre,
2022



Escanea para registrarte



Programa del evento

Ciudad Juárez, Chihuahua, México

Canada



UNIVERSIDAD AUTÓNOMA
DE CIUDAD JUÁREZ



Presenta
Dr. Marc Pomerleau.
Université TÉLUQ, Quebec.

08

noviembre 2022.

9:00-11:00

Conferencia Magistral
Traducción y política.

Auditorio, edificio V
ICSA
Instituto de
Ciencias Sociales y Administración

Primera parte
**Cambios en las prácticas de traductor
como un indicador de cambio social:
evidencia de un caso de estudio.**

Segunda parte
**¿Debería publicar mis carteles
electorales en varios idiomas?
Respuestas del electorado.**

Cierre de registro 07 de noviembre
Más detalles: isabel.olivera@uacj.mx
Mtra. Isabel Passalacqua Olivera

09

noviembre 2022.

10:00-12:00

Conferencia
**Traducción como
acto político en Cataluña.**

Audiovisual, edificio C
DMCU
División Multidisciplinaria de
Ciudad Universitaria

Cierre de registro 08 de noviembre.
Informes: isabel.olivera@uacj.mx
Mtra. Isabel Passalacqua Olivera.

14-17

noviembre 2022.

10:00-14:00

Curso
**La historia del inglés y
sus variedades en el mundo.**

Audiovisual, edificio D3
DMCU
División Multidisciplinaria de
Ciudad Universitaria

Cierre de registro 11 de noviembre.
Informes: isabel.olivera@uacj.mx
Mtra. Isabel Passalacqua Olivera.

· Actividad será presentada en español.

22-25

noviembre 2022.

14:00-19:00

Taller de traducción
Inglés-Español.

Auditorio, edificio G1
SULE-ICB
Subdirección de
Lenguas Extranjeras

Cierre de registro 21 de noviembre.
Informes: rmorales@uacj.mx
Sr. Roberto Morales Hermosillo.

· Algunas actividades serán presentadas en inglés · Microsoft | Teams



Dirección General
de Vinculación e Intercambio

Dirección General de
Desarrollo Académico
e Innovación Educativa

Subdirección
de Lenguas
Extranjeras



Programa
de Licenciatura en
Enseñanza del Inglés



**Faculty Mobility for
Partnership Building
Program**

08-25 Noviembre,
2022

Jueves **08**,
Conferencia Magistral
Traducción y política
(Dos partes)

Miércoles **09**,
Conferencia **Traducción como
acto político en Cataluña**

Lunes-Jueves **14-17**,
Curso **La historia del inglés y
sus variedades en el mundo**

Martes-Viernes **22-25**,
Taller de traducción
Inglés-Español



Programa del evento

Ciudad Juárez, Chihuahua, México

Canada



UNIVERSIDAD AUTÓNOMA
DE CIUDAD JUÁREZ



Dr. Marc Pomerleau.
Université TÉLUQ, Québec.

08 Noviembre
9:00-11:00

Auditorio, edificio V
ICSA
Instituto de
Ciencias Sociales y Administración
Transmisión por Microsoft | Teams

Conferencia Magistral,
Traducción y política.

Primera parte · **Cambios en las prácticas de traductor como un indicador de cambio social: evidencia de un caso de estudio.**
Segunda parte · **¿Debería publicar mis carteles electorales en varios idiomas? Respuestas del electorado.**
Ofrece un panorama histórico de las prácticas de traducción de carteles electorales en la provincia de Quebec, a partir de un corpus de 400 carteles que datan de 1905 a 2022. La percepción de los idiomas en un contexto electoral.



Registro con código QR
Fecha límite 07 de noviembre
Informes: isabel.olivera@uacj.mx

Aforo limitado.
Actividad presentada en inglés.

ICSA · Av. Plutarco Elías Calles 1210 Fovissste Chamizal C.P. 32310.



Dirección General
de Vinculación e Intercambio

Dirección General de
Desarrollo Académico
e Innovación Educativa

Subdirección
de Lenguas
Extranjeras



Programa
de Licenciatura en
Enseñanza del Inglés



**Faculty Mobility for
Partnership Building**
Program

08-25 Noviembre,
2022

Jueves **08**,
Conferencia Magistral
Traducción y política
(Dos partes)

Miércoles **09**,
Conferencia **Traducción como
acto político en Cataluña**

Lunes-Jueves **14-17**,
Curso **La historia del inglés y
sus variedades en el mundo**

Martes-Viernes **22-25**,
Taller de traducción
Inglés-Español



Programa del evento

Ciudad Juárez, Chihuahua, México

Canada



UNIVERSIDAD AUTÓNOMA
DE CIUDAD JUÁREZ



Dr. Marc Pomerleau.
Université TÉLUQ, Québec.

09 Noviembre
10:00-12:00

Audiovisual, edificio C
DMCU
División Multidisciplinaria de
Ciudad Universitaria

Transmisión por Microsoft | Teams

Conferencia,

Traducción como acto político en Cataluña.

Esta conferencia analiza el papel de la traducción en el proceso de independencia de Cataluña en la última década. Nuestro corpus está formado por documentos producidos y traducidos en múltiples idiomas con el objetivo de dar a conocer a la comunidad internacional el proceso independentista catalán y conseguir su apoyo. En general, el estudio es una demostración más de que la traducción es un medio para lograr objetivos políticos.



Registro con código QR
Fecha límite 08 de noviembre
Informes: isabel.olivera@uacj.mx

Aforo limitado.
Actividad presentada en español.

DMCU · Av. José de Jesús Macías Delgado 18100.



Dirección General
de Vinculación e Intercambio

Dirección General de
Desarrollo Académico
e Innovación Educativa

Subdirección
de Lenguas
Extranjeras

ICSA

DMCU



Programa
de Licenciatura en
Enseñanza del Inglés



**Faculty Mobility for
Partnership Building
Program**

08-25 Noviembre,
2022

Jueves **08**,
Conferencia Magistral
Traducción y política
(Dos partes)

Miércoles **09**,
Conferencia **Traducción como
acto político en Cataluña**

Lunes-Jueves **14-17**,
Curso **La historia del inglés y
sus variedades en el mundo**

Martes-Viernes **22-25**,
Taller de traducción
Inglés-Español



Programa del evento

Ciudad Juárez, Chihuahua, México

Canada



UNIVERSIDAD AUTÓNOMA
DE CIUDAD JUÁREZ



Dr. Marc Pomerleau.
Université TÉLUQ, Québec.

14-17 Noviembre
10:00-14:00

Audiovisual, edificio D3
DMCU
División Multidisciplinaria de
Ciudad Universitaria

Transmisión por Microsoft | Teams

Curso,

La historia del inglés y sus variedades en el mundo.

Se hablará de la historia de la lengua inglesa, desde sus raíces indoeuropeas hasta la emergencia de las lenguas germánicas en Europa continental. La migración de los pueblos germanos a las Islas Británicas y a las lenguas principales que contribuyeron al desarrollo de la lengua inglesa. Nos enfocaremos en las principales variedades del idioma inglés en el mundo desde una perspectiva geográfica e histórica. Concluiremos con las variedades habladas en Canadá.



Registro con código QR
Fecha límite 11 de noviembre
Informes: isabel.olivera@uacj.mx

Aforo limitado.
Actividad presentada en inglés.

DMCU · Av. José de Jesús Macías Delgado 18100.



Dirección General
de Vinculación e Intercambio

Dirección General de
Desarrollo Académico
e Innovación Educativa

Subdirección
de Lenguas
Extranjeras



Programa
de Licenciatura en
Enseñanza del Inglés



**Faculty Mobility for
Partnership Building**
Program

08-25 Noviembre,
2022

Jueves **08**,
Conferencia Magistral
Traducción y política
(Dos partes)

Miércoles **09**,
Conferencia **Traducción como
acto político en Cataluña**

Lunes-Jueves **14-17**,
Curso **La historia del inglés y
sus variedades en el mundo**

Martes-Viernes **22-25**,
Taller de traducción
Inglés-Español



Programa del evento

Ciudad Juárez, Chihuahua, México

Canada



UNIVERSIDAD AUTÓNOMA
DE CIUDAD JUÁREZ



Dr. Marc Pomerleau.
Université TÉLUQ, Québec.

22-25 Noviembre
14:00-19:00

Auditorio, edificio G1
SULE
Subdirección de
Lenguas Extranjeras

Transmisión por Microsoft | Teams

Taller de traducción,
Inglés-Español.

El taller pretende introducir los conceptos relevantes a la traducción profesional y al estudio de la traducción. Los asistentes aprenderán cómo traducir una variedad de textos no especializados del inglés al español.



Registro con código QR
Fecha límite 21 de noviembre
Informes: rmorales@uacj.mx

Aforo limitado.
Actividad presentada en inglés.

SULE · Circuito José Reyes Estrada y Estocolmo · Zona Pronaf, ICB.



Dirección General
de Vinculación e Intercambio

Dirección General de
Desarrollo Académico
e Innovación Educativa

Subdirección
de Lenguas
Extranjeras



Programa
de Licenciatura en
Enseñanza del Inglés



Mtro. Juan Ignacio Camargo Nassar
Rector

Dr. Daniel Constandse Cortez
Secretaría General

Mtra. Tania Dolores Hernández García
Dirección General de Vinculación e Intercambio

Mtra. Dora María Aguilar Saldívar
Dirección General de Desarrollo Académico e Innovación Educativa

Mtra. Sussan Urania Roo y Sánchez
Subdirección de Lenguas Extranjeras

Mtro. Alonso Morales Muñoz
Instituto de Ciencias Sociales y Administración

Mtro. Enrique Anchondo López
Jefatura de la División Multidisciplinaria
de Ciudad Universitaria

Mtra. Kathya Yazmín Sánchez Pérez
Jefa del Departamento de Humanidades

SOMOSUACJ



Dirección General
de Vinculación e Intercambio

Dirección General de
Desarrollo Académico
e Innovación Educativa

Subdirección
de Lenguas
Extranjeras

ICSA

DMCU



Programa
de Licenciatura en
Enseñanza del Inglés